

နာမည်မရှိတဲ့ ကြယ်
ဖြိုးဟံသာ



Nameless Star

Phyo Han Thar

translated by

Nay Moenya

နာမည် မရှိတဲ့ ကြယ် ဖြူးဟံသာ

(၁)

တွင် ကျယ်ထွန်းကားနေသည်မှာ အတော် ကြာပြီ ဖြစ်သော အိုင်တီ
ခေတ်ကြီးထဲသို့ ကျွန်တော်တို့တတွေ အကြောင်းအမျိုးမျိုးကြောင့်
အရောက်နောက်ကျခဲ့သည်။ အင်တာနက်သုံးစွဲခွင့်ရသည်မှာ မကြာလှသေး၊
မကြာလှသေးသည့် အချိန်အတိုင်းအတာတွင် မှာ ပင်၊ ‘ဖေ့စ်ဘုတ်’ ခေါ်
လူမှုဝက်စ်ဆိုက် သုံးစွဲသူအရေအတွက်က ဒီရေတက်သလို တိုးပွားနေသည်။
ဖေ့စ်ဘုတ်ကို အရသာတွေ ကနေကြပြီ...။

ဖေ့စ်ဘုတ်ထဲမှာ အရသာအတွေ့ ဆုံးတစ်ခုကို ရွေးပါဆိုလျှင် ကျွန်တော်
ကတော့ ဖေ့စ်ဘုတ်ကဗျာများ ကို ရွေးချယ်မည် ။ တစ်နေ့တစ်နေ့
ဖေ့စ်ဘုတ်ကဗျာတွေ ရာချီဖတ်နေရသည်။ ကဗျာတွေ က မျိုးစုံ။
အကြောင်းအရာတွေ က အမျိုးမျိုး။ ဂန္ထဝင်ဟန်၊ ခေတ်စမ်းဟန်၊ စာပေသစ်ဟန်၊
မိုးဝေဟန်၊ ယနေ့ ခေတ်ပေါ်ခေတ်ပြိုင်ပုံသဏ္ဌာန်တွေ အထိ...။

ဟိုတုန်းကတော့ ကိုယ့်ကဗျာတစ်ပုဒ် စာဖတ်သူအများ ကို မျှဝေဖို့က
ဒုလ္လဘစ်ခလို...။ အချိန်ကိုဖြတ်သန်းရသည်။ အယ်ဒီတာစားပွဲကို ဖြတ်သန်းရသည်။
အလွန် နည်းလှသည့် ရွေးချယ်ခွင့်ရာခိုင်နှုန်းကို ဖြတ်သန်းရသည်။ စာပေစိစစ်ရေး
ကို ဖြတ်သန်းရသည်။ မဂ္ဂဇင်းတစ်အုပ်မှာ ..ပုံနှိပ်ဖော်ပြခံရဖို့က ဒုလ္လဘ...။

ခုတော့...ဖေ့စ်ဘုတ်မှာ ဘာကိုမျှ ဖြတ်သန်းစရာမလိုတော့။
ကိုယ်တိုင်စာရေး သူ၊ ကိုယ်တိုင်အယ်ဒီတာ၊ ကိုယ်တိုင်ထုတ်ဝေ ဖြန့်ချိသူ၊
ကိုယ်တိုင်စာပေစိစစ်ရေး ၊ အချိန်ကာလစောင့်စရာ မလို။ Post
တစ်ချက်နှိပ်လိုက်ရုံဖြင့် စက္ကန့်ပိုင်းအတွင်း ၊ တစ်ကမ္ဘာလုံးကို၊ ဖြန့်ချိပြီးသွားပြီ၊
အရေအတွက် ကန့်သတ်ချက်မလို..တစ်ပြိုင်နက် အပုဒ်တစ်ရာတင်ဦးမလား။

သို့ ဖြင့်...ဝါသနာရှင်တွေ (အများ အားဖြင့် လူငယ်တွေ) အုံ့နှင့်ကျင်းနှင့် ကဗျာတွေ ရေး လာကြသည်။ရေး ကြ ဖတ်ကြ ဝေဖန်ကြ (သူတို့အခေါ် ‘မန့်’ ကြ)။ မျှဝေကြ (သူတို့အခေါ် ‘ရဲ’ ကြ) နှင့် ဖေ့စ်ဘုတ်ကဗျာသည် ခေတ်တစ်ခေတ် ဖြစ်လာလေတော့၏ ။

(၂)

ကျွန်တော် ကြားဖူးခဲ့သည်။ ‘အချစ်နှင့်တို့လိုက်တော့ လူတွေ ကဗျာဆရာ ဖြစ်ကုန်သတဲ့..’။

Bomanticism ခေတ်က စကား ဖြစ်ဟန်တူသည်။ Bealism ခေတ်မှာ တော့ ‘ဘဝ’ နှင့် ‘တို့’ လိုက်လို့ လူတွေ ကဗျာဆရာ ဖြစ်သွားကြသည်ဟု ပြောရမည် ..။ ကနေ့ ခေတ်ပေါ်ခေတ်ပြိုင် လူငယ်ကဗျာရာတွေ ကို ဘာက‘တို့’ လိုက်ပါသလဲ...။

တစ်ခွန်းတည်းဖြေပါဆိုလျှင် ‘အဟောင်း’ က ‘တို့’ လိုက်လို့ဟု ကျွန်တော် ဖြေမည် ။

အနုပညာမှာ ...(ကဗျာမှာ) ယနေ့လူငယ်တွေ အမွေခံရရှိနေတာက အဟောင်းတွေ ..။ အကြောင်းအရာအဟောင်း၊ ဒဿန အဟောင်း၊ အာရုံခံစားပုံ အဟောင်း၊ တုန့်ပြန်ပုံ အဟောင်း၊ ပုံသဏ္ဌာန် အဟောင်း...။

အဟောင်းတွေ ကိ လူငယ်တွေ ရိုးအီနေကြပြီ..၊ ငြီးငွေ့နေကြပြီ..။ အသစ်ကိုမျှော်သည်..အသစ်ကို ဆာလောင်သည်..။ အသစ်ကို ရှာဖွေကြ၊ စူးစမ်းကြ၊ စမ်းသပ်ကြ၊ ပြည်တွင်း မှာ အားမရတော့၊ နိုင်ငံတစ်ကားထိ၊ ခြေဆန့် ရှာဖွေကြသည်။ မြည်းစမ်းကြသည်။ လေ့လာ၊ ခံစား၊ မျှဝေ...။ လက်ရှိအခြေအနေပေါ်မှာ ..မြေစမ်းခရမ်းပျိုးရင်း၊ ကဗျာခေတ်သစ်တစ်ခုကို အုတ်မြစ်ချနေကြပြီ။

(၃)

အဲသည်...ခေတ်သစ်လူသစ်တွေ ထဲမှာ ‘ဖိုးဟံသာ’ ပါသည်။

တစ်နေ့တစ်နေ့ ဖေ့စ်ဘုတ်ကဗျာတွေ ရာချီနေသည့်အထဲမှာ ၊ ကဗျာဆရာတွေ
..ရာချီနေသည့် အထဲမှာ ၊ နာမည် တစ်ခု စွဲစွဲထင်ထင် ဖြစ်ဖို့မလွယ်။
မလွယ်သည့်အထဲမှာ ‘ဖိုးဟံသာ’ ပါသည်။

ဖေ့စ်ဘုတ်မှာ ..သူ့နာမည် တွေ့ လျှင်..သူ့ကဗျာတင်လာလျှင်...

ကျွန်တော် ကျော်လွှားမ သွားနိုင်။ မလွတ်တမ်း ဖတ်ရသည်။
ဖတ်မိတော့လည်း..သဘောတကျ ‘Like’ ရသည်ချည်း။ အဟောဝတ ‘မန့်’
ရသည်ချည်း။ နောက်တော့..လစဉ်ထုတ်...မဂ္ဂဇင်းတွေ မှာ ..ကြိုကြား ကြိုကြား တွေ
လာရသည်။ ဖိုးဟံသာ..ကဗျာမှတ်ကျောက်တင်ပြီးသွားပြီ..။

ထုံပိုင်း ထုံပိုင်း ဖတ်ခဲ့ရသည့် သူ့ကဗျာတွေ ..ခု..တစ်အုပ်တည်းမှာ
စုပေါင်းဖတ်လိုက်ရတော့..စက္ကူပေါ်မှာ ပုံနှိပ်မင်နှင့် ဖတ်လိုက်ရတော့
အရသာတစ်မျိုးဟု ပြောရတော့မည် ။

(၄)

ဖိုးဟံသာ၏ ကဗျာစာအုပ်မှာ ကဗျာ ၂၂ ပုဒ်ပါသည်။ ထူးခြားသည်က
သူ့ကဗျာခေါင်းစဉ်တွေ ကော၊ ကဗျာစာကိုယ်များ ပါ တိုတိုတုတ်တုတ်လေးများ
ဖြစ်နေခြင်းပင်။ အများ အားဖြင့် ဖေ့စ်ဘုတ်မှာ မွေးဖွားရတာ ဆိုတော့ Hand set,
Pad, Tablet များ နှင့် အဆင်ပြေအောင်များ လား။ မီနီမလစ်စင်ကို နှစ်သက်
လို့လား။ စဉ်းစားစရာ။

ကြည့်ပါ..။ သူ့ကဗျာ ၂၂ ပုဒ်မှာ ၁လုံးခေါင်းစဉ်က ၅ ပုဒ် (ဝဋ်၊စစ်၊ခွေး၊
ပျား၊မြွေ)။ ၂ လုံးခေါင်းစဉ်က ၇ ပုဒ် (အမိန့်၊နေခွင့်၊ လောင်တိုက်၊မဲပုံး၊အစွယ်၊ ဘဝ၊
ဘွန်ဇိုင်း)။ ၃ လုံးခေါင်းစဉ်က ၆ ပုဒ် (သဘာဝ ၊ သံယောဇဉ်၊ တကောက်ကောက်၊
စိုးရိမ်စိတ်၊ ပိုးဖလံ၊ သက်သေခံ)။

ကဗျာစာကိုယ်ကလည်း၊ တိုတိုတုတ်တုတ်လေးများ သည်။ သို့ သော

..ခေါင်းစဉ်နှင့်တကွ၊ ကဗျာကိုဖတ်ပြီးသော် ..ရှည်လျားသော အတွေးတွေ ..စပါလေတော့။ သူ့ကဗျာတွေ ကို ဖတ်ရင်း၊ ‘iceberg-phenomenon’ ကို သတိရသည်။ ရေပေါ်မှာ ..မြင်ရသည်က ထုထည်နည်းနည်း၊ ရေ အောက်မှာ မမြင်ရဘဲ ရှိနေတာက..ဧရာမထုထည်ကြီး၊ ဖြိုးဟံသာ ကဗျာတွေ က စာရွက်ပေါ်မှာ မျက်မြင်ထုထည်နည်းနည်း၊ စာရွက်နောက်ကွယ်၊ စာဖတ်သူ ဦးနှောက်ထဲ၊ နှလုံးသားထဲ၊ သွေးသားထဲမှာ ...ဧရာမထုထည် အများ ကြီး နေရာယူသွားသည်။ အရေး နည်းနည်း အတွေး များများ ကဗျာများ ။

နောက်တစ်ခု...။ ဖြိုးဟံသာသည် လူငယ် ဖြစ်သော် ငြား၊ ဗုဒ္ဓဒေသနာ ၊ ဗုဒ္ဓအဘိဓမ္မာကို သူ့ခေါင်းထဲသို့ရင်ထဲ ‘တည်’ ထားပုံရသည်။ ကဗျာတိုင်းလိုလို၊ ဗုဒ္ဓအဘိဓမ္မာဘက်မှ လှည့်တွေး စရာတွေ ပါ..ပါနေတတ်သည်။ ဥပမာ...။ သဘာဝ ၊ နေခွင့်၊ လောင်တိုက်၊ ဝဋ်၊ စစ်၊ မြွေ...တကောက်ကောက်။

ကဗျာပေါ်မှာ ..မျက်မြင်အကြောင်းအရာတွေ က စုံသည်။ အချစ်အကြောင်း ပါသည်။ သဘာဝအကြောင်း ပါသည်။ အတွေး ၊အခေါ်ကြောင်း ပါသည်။ သို့ သော် ..အားလုံးသည် ခေတ်ပြိုင်ခံစားမှုထဲက မထွက်။

နောက်တစ်ခု...။ ဖြိုးဟံသာ၏ ကဗျာတော် တော် များများ သည် ခေါင်းစဉ်ကို တွေး ထောင်တစ်ခုမှ သရုပ်ဖော်ရင်း စာဖတ်သူကို နားလည်နှစ်သက်စေ...။ဆက်လက်တွေး ၊ခေါ်စေသော နည်းနာကို သုံးထားခြင်း ဖြစ်၏ ။

ဥပမာ...။ သူ၏ ‘မြွေ’ ကဗျာတွင် ..ခေါင်းစဉ်ကမြွေ..ကဗျာက မြွေကို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆို၊ သရုပ်ဖော်ထားပေမယ့်၊ ကဗျာဖတ်ပြီးသွားသော အခါ သင်ကိုယ်တိုင် မြွေ ဖြစ်သွားပါလိမ့်မည် ။ ကျွန်ုပ်တို့ကိုယ်တိုင် မြွေ ဖြစ်သွားရသည်။ အလမ္ဗိယံဆရာ ဘယ်သူလဲ၊ အတွေး တွေ ဆွဲဆန့်ချင်တိုင်း ဆွဲဆန့်လို့ရပြီ။ သမုဒယ အချစ်နယ်မှာ လည်း မြွေနှင့် အလမ္ဗိယံဆရာ။ နိုင်ငံရေး နယ်မှာ လည်း..မြွေနှင့်အလမ္ဗိယံဆရာ ဘာသာရေး နယ်၊ အဘိဓမ္မာနယ်မှာ လည်း မြွေနှင့်အလမ္ဗိယံဆရာ...။ နေရာတိုင်းမှာ ကိုယ်စားပြု ခံစားတွေ တောနိုင်သော

ကဗျာ ဖြစ်နေ၏ ။

သူ့....ကဗျာတော် တော် များများ က၊ သည်လိုပုံစံလေးတွေ ချည်း...။
ကဗျာ တစ်ပုဒ်ခြင်းစီကို၊ အသေးစိတ်၊ ထုစစ်ဝေဖန်၊ အမျိုးအစား ခွဲခြင်းခြင်းများ
ကိုတော့၊ သုတေသီများ ဝေဖန်ရေး ဆရာများ ကိစ္စမို့၊ ချန်လှပ်ထားခဲ့ပါမည် ။

တစ်ခုပဲ...။ ကျွန်တော် တစ်ဦးတည်း စိတ်ကြိုက်၊ (ကဗျာကို)
အမျိုးအစားခွဲလိုက်ချင်ပါသေးသည်။

(၁) ကဗျာမဆန်သည့် အတွေး နှင့် ကဗျာဆန်သည့် အရေး ။

(၂) ကဗျာဆန်သည့် အတွေး နှင့် ကဗျာမဆန်သည့် အရေး ။

(၃) ကဗျာဆန်သည့် အတွေး နှင့် ကဗျာမဆန်သည့် အရေး ။

(၄) ကဗျာမဆန်သည့် အတွေး နှင့် ကဗျာမဆန်သည့် အရေး ။

ဖြိုးဟံသာ..ကဗျာများ က ..နံပါတ် (၂) အမျိုးအစားထဲမှာ ပါသည်။
နံပါတ် (၄)ကို ကဗျာဟု သတ်မှတ်ဖို့တော့ အများ ညီဖို့လိုပါသည်။

(၅)

ယခု...ကဗျာစာအုပ်နှင့် ယခု..ကဗျာများ သည်..ဖြိုးဟံသာ၏
ပထမခြေလှမ်း ဖြစ်၏ ။

နောက်ထပ် နောက်ထပ် ဖြိုးဟံသာ လှမ်းရဦးမည် ..။ လှမ်းလိမ့်ဦးမည်
..။

ကျွန်တော် တို့၊ စောင့်မျှော်..ခြေရာကောက်ကြပါစို့...။

(P.S ဆရာနေမိုးညို၏ English Translation ကိုတော့
မတို့..မထိတော့ဘဲ၊ ပညာရှင်များ အတွက် ချန်လှပ်ခဲ့ပါသည်။)

Nameless

Phyo Han Thar

(1)

By several causes , we had to late to enter the developed 'IT' age. We got chance of using internet is not so long. In this period , user of Social Web Site called facebook increased as tide , they tasted the facebook.

If someone said me to choose the most delicious them from facebook. I'll choice the facebook poems. There are hundreds of poems have to read in a day. The poems were several types of forms , thoughts, presentations , from classics to modern including new like nature style, Moe Way Age Style and lill up to date.

Previous time , it was so hard to present own poems to public. Had to pass the time , editor and censor. And had to pass very least percentage of chosen. It was very difficult to expressed in a magazine.

Nowadays , there is nothing to pass in the facebook. Writer , editor , publisher and censor is self only. No need to wait any longer. We can dilver all over the world within seconds by one click on post. Do you wanna post 100 poems at once ? no limitation is needed.

So , many interesting persons (especially youths) became to write poems. Critic each others (they called if 'meant'. Sharing post and status each others (they called if 'share'). By that way , facebook poems are become 'an Age'.

(2)

I've been heard that. When dab by love, human become poet. It's seem to the words of romantic age. At present realism age , we should say 'human bocomes poet when dabby life' . which one tough the youth poets of today?

If request single answer , I'll say 'oldness' dab them. At an arts (poem) , the youths of today got as heritge were old types of causes, old philosophy, old sensation, old responses and old formats.

Youths become to feel outmate 'old'. They mentioned to old. Expecting 'New'. Hungry to 'new' . So , they search , observe looking for and the make experiment. The can't satisfied within local and looking all over the world. Study, feeling and sharing. Based on present condition and they lay the foundation, of 'NewAge'.

(3)

Among these modern youths, Phyo Han Thar also together with. There is not easy to be noted a name among. Several poems and poets of facebook pages. At the field of facebook knowns as 'Seen in day-lost at night' , also not easy to be alive as poets and poems. Phyo Han Thar include in that field.

Whenever I see Phyo Han Thar's name and poems in facebook, I can't ignore it. Do read , do like and do comment. And then, I become to see his poems in magazine. He was assayed on a toughstone.

His poems which I'd read intermittently, now I have to read as

collected poems, just say if is another kind of taste.

(4)

There are 22 poems in Phyoe's booklet. Distinctively, his poems and titles are very short. Generally, his poems were born at facebook. So he tried to be able for handset, pad, tablet or he also like minimalism, it is to be considered.

Look: in his 22 poems, there are

5 Nos of single word title,

6 Nos of double words title and

6 Nos of tripple words title.

Poems also short. But after his short title and short poems, the endless thinking will start. I remember 'Iceberg Phenomenon' while reading his poems. Iceberg we can see a little above sea level and enormous capacity in the water. In Phyoe's poems are also. We can see a little words on paper. Took a lot of place in reader's brain, blood and heart. Wrote a few but gave a much thought.

Next, though he was a youth, Buddha and Buddha's Dhamma seem to repose in his heart. Buddha's philosophy exist in nearly all of his poems. Eg; nature, fire, war, snake...etc.

And the next, in many little of his poems, he illustrated his title by point of view and let the readers to like and to think continuously method.

For example, in his poem 'Snake', the title is snake and the poem

is about of snake that he defined. But after reading the poem, you yourself will be as a snake. And we ourself also, who is the snake – charmer? Can be extense our thought as we wish.

In field of love, snake and snake-sharmer. In political field, snake and snake charmer. In philosophy, religion and everywhere. This poem of ‘snake’ should be consider represent-atively over all else.

Phyoe’s so many poems were like that. I remain detail critic to each poms for the critics. It is tasks. I wanna separate the poem to four group as my own wish.

1 Non – poetic thought and poetic writes.

2 poetic thought and poetic writes.

3 poetic thought and non-poetic writes.

4 non-poetic thought and non-poetic writes.

Phyoe’s poems are consit in type no 2 group. Number 4 as a poem , it need a large a mount of agreement.

(5)

This booklet and his poems are the first step of Phyho Han Thar. He must carryon another steps. Would be steps. Let’s expect and trace.

(P.S I’m not tough Nay Moe Nyo’s translation and remain if for scholars.)

JO ZAW

ကဗျာဆရာ

နှလုံးအိမ်က သွေးစက်ကလေးတွေ
ဝါကျင့်ကျင့် စာရွက်အပေါ် အလှအယက်
ခုန်ဆင်းနေကြပြီ
ဒါဟာ သစ္စာတရားတွေ
ဒါဟာ အမှန်တရားတွေ
ဒါဟာ မှတ်တိုင်တွေ
မနက်ဖြန်အတွက်တော့ သမိုင်းပေါ့
အလင်္ကာမြောက်လိုက်ပုံက
မြည်သံစွဲက အစာအိမ်နဲ့
လက်ထပ်ခဲ့တာ ကြာပြီ
မျက်နှာကတော့ တစ်လောကလုံးကို
ရှာကျွေးထားရသလို။ ။

Poet

Blooddrop from heart Jumping down hurriedly To the yellowish
paper.

This is truth

This is milestane This is loyalty Far tomorrow

This is history.

How rhetarical it is !!!

Omomatopoeia is married With stomach so long.

His face,

Look alike the one Who seeds all over the world.

သံယောဇဉ်

ဘယ်လောက်ပဲ ရှင်းထုတ်ထုတ်

နှလုံးသားထဲမှာ တော့

လက်ကျန်စာရင်း အမြဲပေါ်နေတယ်။ ။

Attachment

However, clear it anyway

Have closing balance always

In my heart,